

**SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI**  
**“Don Domenico Calarco”**

**Reggio Calabria**

*Corso di Studio Superiore in Traduzione Specialistica e Interpretariato (LM-94)*  
*Indirizzo: Interpreti*

Programma di Interpretazione Consecutiva e Simultanea (con esercitazioni di laboratorio) -  
Mod. B

I anno

A.A. 2023/2024

**Docenti titolari del Corso d’insegnamento:**

Modulo B: Prof.ssa Myriam Macri

e-mail: [myriam.macri94@gmail.com](mailto:myriam.macri94@gmail.com)

**Lingua d’insegnamento:** le lezioni saranno tenute in lingua italiana e in lingua inglese

**Conoscenze e abilità da conseguire:**

Si incentiverà lo sviluppo di competenze tecniche per eseguire compiti di interpretazione consecutiva partendo da testi di lunghezza e difficoltà graduale. Si approfondiranno le dinamiche dell’interpretazione consecutiva, con focus sull’importanza del ruolo dell’interprete e sulle sue responsabilità.

Il corso verterà sul consolidamento delle abilità di ascolto attivo, comprensione orale e sull’extrapolazione dei concetti chiave; si implementerà la tecnica di presa di appunti e il suo utilizzo per una resa fedele nei contenuti, fluida e linguisticamente appropriata di discorsi pronunciati con una certa velocità di eloquio. I compiti assegnati incoraggeranno la capacità di problem-solving dello studente in diverse situazioni di lavoro davanti a un pubblico.

Si rafforzerà l’autonomia di giudizio dello studente, che imparerà a selezionare le strategie interpretative più adeguate a situazioni e contesti comunicativi diversi; verrà prestata particolare attenzione a elementi quali il tone of voice, lo stile e il registro.

Saranno proposti esercizi di ascolto e riformulazione di testi originali in inglese e in italiano, esercizi di role-play, public speaking e di redazione di glossari, al fine di migliorare la produttività degli studenti.

**Programma/contenuti:**

Particolare attenzione sarà dedicata all’approfondimento lessicale della fraseologia congressuale nonché della terminologia specifica dei seguenti settori:

- Sostenibilità
- Organizzazioni internazionali

- Business & Marketing

Verranno affrontati in aggiunta i seguenti argomenti al fine di acquisire competenze utili per il mondo del lavoro:

- OPI, VRI, Chuchotage e Trattativa
- Il ruolo delle Associazioni di categoria e il loro supporto alla figura dell'interprete

### **Testi/bibliografia**

Verranno fornite dispense con l'indicazione dei nuclei fondamentali di termini da conoscere e da cui partire per l'approfondimento di ogni singola tematica, nonché indicazioni sull'attività di ricerca delle più appropriate fonti terminologiche.

Le dispense e tutto il materiale utilizzato durante le esercitazioni sarà messo a disposizione in via telematica dalla docente o potrà, comunque, essere richiesto in segreteria.

Si consiglia la lettura dei seguenti testi:

- Gillies Andrew (2013), *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*, Taylor & Francis Ltd.
- Falbo C., Russo M., Straniero F. S. (a cura di) (1998), *Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi Teorici e Metodologie Didattiche*, Hoepli.

### **Link utili:**

- <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>
- <https://www.symbolovnik.cz/en>
- <https://corsi.unibo.it/magistrale/Interpretazione/risorse-utili-per-studenti>
- <https://www.youtube.com/@interpretrain1644>
- <https://webcast.ec.europa.eu/ef1f4d925a67ffc924862f69f6bb120b>
- <https://webcast.ec.europa.eu/why-do-we-have-to-learn-consecutive;>
- <https://webcast.ec.europa.eu/358f9e7be09177c17d0d17ff73584307>
- <https://www.ata-chronicle.online/featured/six-remote-simultaneous-interpreting-platforms-and-zoom/>
- <https://try.wordly.ai/app>
- <https://www.sayhi.com/it/translate/>
- [https://interpretershelp.com/users/sign\\_up](https://interpretershelp.com/users/sign_up)

### **Piattaforme utili:**

- Zoom Interpreti
- Converso Education
- Interactio
- Globenti
- Teams
- Rafiky
- Interpretfy

## DIZIONARI E GLOSSARI UTILI

- <http://iate.europa.eu/>
- <http://www.wordreference.com/it/>
- <http://www.proz.com/?sp=ksearch>
- <https://www.linguee.com/>
- <https://glosbe.com/>
- <http://www.businessdictionary.com/>

### **Metodi didattici**

Metodo induttivo, che parte dall'analisi dei testi e dalle esercitazioni orali per ricavare i principi fondamentali delle tecniche di interpretazione e, più nello specifico, della riproduzione orale di testi precedentemente ascoltati con l'ausilio della presa di note.

Saranno proposti esercizi di public speaking, role-play e creazione di banche dati terminologiche.

### **Modalità di verifica dell'apprendimento**

Prova finale di interpretazione consecutiva in lingua italiana, con l'ausilio di note scritte, di un testo orale in lingua inglese della durata di circa 5 minuti.

Prova finale di interpretazione consecutiva in lingua inglese, con l'ausilio di note scritte, di un testo orale in lingua italiana della durata di circa 5 minuti.

La valutazione terrà conto dei seguenti elementi:

- capacità di tradurre rapidamente dall'inglese all'italiano veicolando i contenuti in modo chiaro, puntuale ed efficace
- completezza, precisione e chiarezza della produzione/esposizione orale
- capacità di gestire la comunicazione con naturalezza e "fluency"
- proprietà di linguaggio e pronuncia
- pertinenza del lessico
- correttezza della costruzione
- adeguatezza dello stile e del registro
- coesione
- efficacia dell'informazione

### **Strumenti a supporto della didattica**

Materiali cartacei e multimediali per esercizi di comprensione, conversazione, parafrasi e traduzione.

A supporto del lavoro svolto in classe, per familiarizzare con terminologia e contenuti degli argomenti trattati, si consiglia la lettura regolare di un quotidiano italiano a tiratura nazionale e di almeno un settimanale di lingua inglese, oltre che l'ascolto regolare di notiziari dei principali paesi dell'area anglofona.

Suggerimenti bibliografici e sitografici specifici per approfondimenti contenutistici e terminologici sono forniti durante il corso.

### **Orario di ricevimento:**

La Prof.ssa Macrì riceve gli studenti tutti i mercoledì dalle ore 12,30 alle ore 13,30.

Si invitano gli studenti a voler contattare preliminarmente la professoressa via email.

N.B. Qualora si dovesse attivare la modalità di didattica a distanza, sarà possibile concordare un colloquio su piattaforma online.

La docente

Myriam Macrì